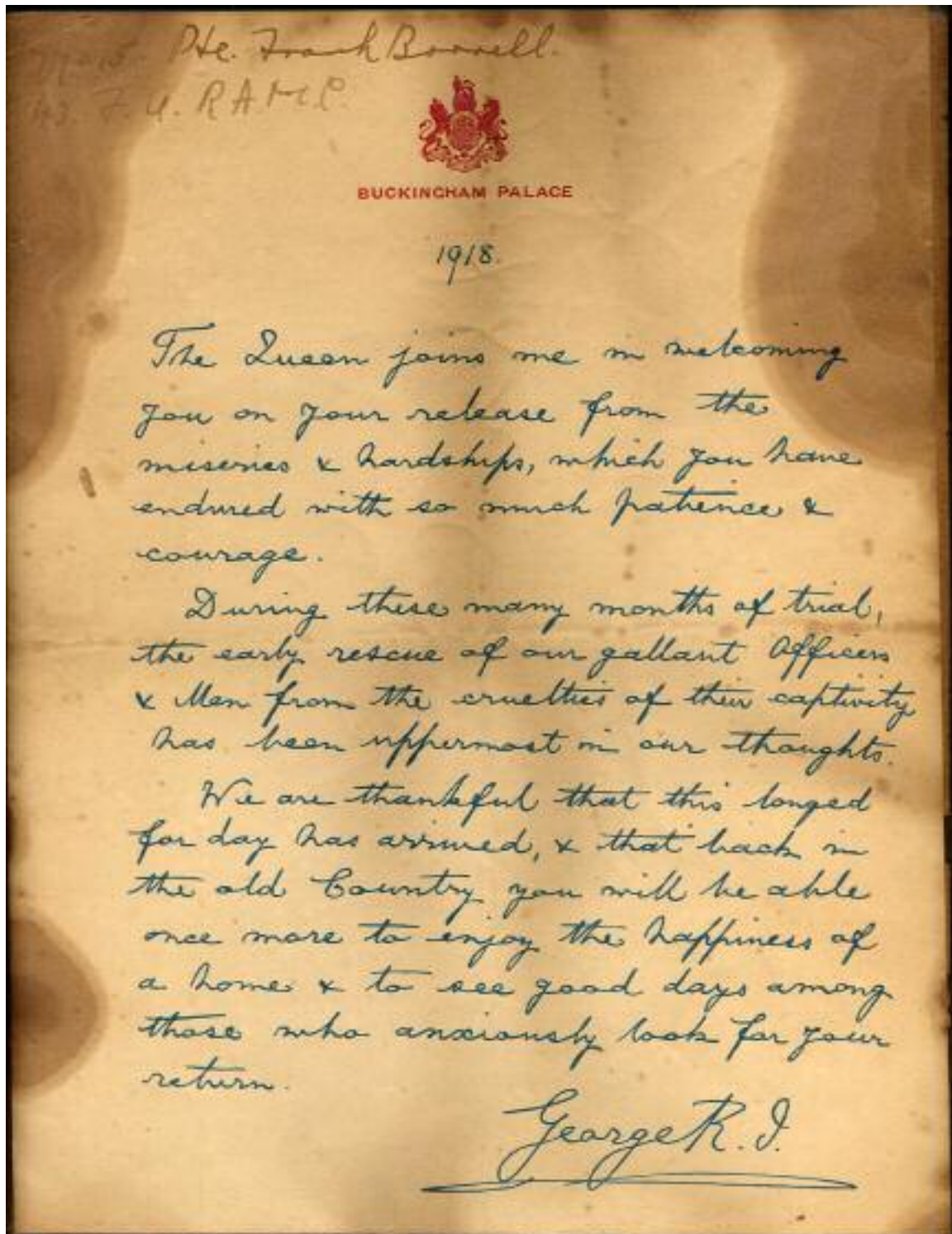


**Letter from King George V to Frank Borrell, 1918.**

Frank Borrell, Peter's Dad, was a stretcher bearer in France during the 1914-18 war. He was taken prisoner in 1917. On his release, at the end of the war, in 1918, he received the letter shown from King George V.

Also included in this document are copies of the circular sent to all prisoners on their release by the prison camp commandant, in both German and English.

The originals are in the [Museum of the Royal Inniskillen Fusiliers](#) in Enniskillen.



## Letter from the Prison Camp Commandant (English)

GENTLEMEN,

In this historical moment when you are regaining your freedom by the opening of the gates at Ruhleben, we are asking you to take these lines with you to England and to let them be known to your countrymen. You are the crown witnesses of the revolution; you are the first ones who leave our country after it. Therefore you are in the best position to announce to the world the truth about the happenings. Examine justly what you have seen, about the events in the camp as well, as in Berlin lately, judge impartially and we are convinced that you will act as our speakers.

It took four long years for the German people, the people themselves, who never have hated

endless privations and sufferings to make our people realize, that they had been ill-guided and misled. By that you may realize the great strength of the party in power which had to be defeated, but you may also realize the greatness of the disaffection among the people by the quickness and thoroughness of their action. By their disciplined organization, the conservative party, which is out of power now, has itself furnished the weapon, which the people turned against it for the deliverance of the nation, for the end of the bloodshed and for the great German Republic. The four years spent in this camp have left their marks on some of you, some regret the loss of a friend, some have been losing their health, not to speak of financial losses. Do not hold the German people responsible for it, it has suffered more than you. For you the English government provided amply and you are able to realize the misery and sufferings of the population in Germany.

Please remember how the fall of the old government was followed by the entry of a new spirit in the camp, the spirit of freedom which endeavoured to alleviate as far as possible the last days you had to spend in the camp.

You are leaving the camp with your heads high, bound for freedom and home. History will record the years you have spent in the camp, and how you have bravely borne your captivity. Freedom and all it means follow four years of privations and sorrows. We congratulate you on your bearing, that nothing ever broke your spirit, or made you lose faith.

The German people are now on the path to freedom. After four years of a war into which it was dragged against its wish — years associated with misery and privations — the German people has liberated itself from internment, an internment which weighed very much more heavily on the people than the restrictions to which you were subjected in Ruhleben. The people were the slaves of a barbaric system without parallel in history, which enforced its dictates with brutal severity. Like you, the German people now stands at the open door of liberty, almost blinded by the brightness of the light emanating from the sun of freedom, which since November 9th illuminates all. The people are still amazed by the rapidity with which the change was effected, but even in the short time so much has been accomplished by the German people, that even its enemies should not treat it with contempt.

Therefore, leave without any ill feeling or hatred, and do not hold the German people responsible for the deeds committed by its former autocratic leaders.

For this reason we ask you to make known to all what you have seen when in Berlin and during the journey through Germany. Tell your countrymen



that the revolution was short and caused almost no loss of life and for these very reasons was all the more thorough and complete. Tell them at home that the former ruling classes are utterly powerless, and the German people has taken firmly the reins of government in its hands. Tell them that perfect order prevails in Germany, in spite of the upheaval, and this order is maintained by the individual citizen. Neither the Conservatives nor the Extremists show any signs of attempting a counter-movement, all the soldiers, requested by their delegates, have placed themselves at the service of the people's government, and should any signs of Terrorism appear, the people know that they may reckon on the soldiers to deal effectively with its perpetrators. Tell them that the Social-Democrats are proud of having brought about the revolution, and the whole nation is indebted to them for what they have accomplished. The party does not intend to establish a new autocracy in the place of the one which it has swept away, but knows that it can appeal to the whole nation to decide, when the people record their votes on the most liberal electoral system in the world.

Tell them that you have yourself experienced the privations that Germany had to suffer; it would be a grievous mistake to prevent the supply of foodstuffs merely because some excitement still prevails, but the proper course would be to supply Germany's wants as a means of allaying the tension. Hunger drives many into the ranks of the Terrorists, hence an adequate supply of food is the best remedy.

And now, Gentlemen, good-bye. Give our greetings to our comrades and brothers across the Channel. Tell our countrymen in England that now Germany has cast off its chains, that on their return they will find a free, united Germany. The new Germany appeals to all its citizens to place their best efforts in the service of the common cause, for the welfare of the great German People's Republic, that it may take its proper place in the society of nations. Long live the newly-acquired freedom, long live the Republic, long live the Society of Nations, long live Peace!

**For the Soldiers Council.**

**Engländerlager, Ruhleben.**

(Signed) Zirwes, Plümer, Wolff, Beer,  
Kieser, Schütze.

## Letter from the Prison Camp Commandant (German)

## Gentlemen!

In diesem weltgeschichtlichen Augenblick, wo sich Ihnen mit dem Tor von Ruhleben das Tor zur Freiheit öffnet, bitten wir Sie, diese Worte mit nach England zu nehmen und dort Ihren Landsleuten zu verkünden. Sie sind die Kronzeugen der Revolution, Sie sind die ersten, die nach dem Umsturz in Deutschland unser Land verlassen. Sie sind daher am allerersten berufen, die Wahrheit über die Vorgänge in die Welt zu tragen. Prüfen Sie mit Gerechtigkeit alles, was Sie von diesen Vorgängen im Lager selbst und seitdem in Berlin gesehen haben, urteilen Sie objektiv, und wir sind überzeugt, daß Sie unsere besten Fürsprecher sein werden.

Vier langer Jahre bedurfte es, daß sich das deutsche Volk ermannte, das deutsche Volk, das Sie nie in a Iw-gehört hat. Erst nach vier langen Jahren voll unendlicher Entbehrungen und Mühsalen konnte es erkennen, daß es verleitet und verführt war; erkennen Sie daran die Größe der Macht, die es zu stürzen galt, erkennen Sie aber auch an der Gründlichkeit und Schnelligkeit, mit der dies geschah, wie tief der Unwille im Volk wurzelte. Die gestürzte Reaktion hat dem Volke mit ihrer straffen Organisation selbst die beste Waffe geliefert, die allerdings das Volk dann gegen die Reaktion selbst wandte, zu seinem eigenen Heil, zur Beendigung des Blutvergießens, für die große deutsche Republik.

Diese vier Jahre, die Sie als einziger Engländer in dem einzigen jemals von Engländern bewohnten Internierungslager zugebracht haben, sind an manchem von Ihnen nicht spurlos vorübergegangen. Mancher bedauert den Verlust seines Freundes oder seiner Gesundheit, von materiellen Einbußen ganz zu schweigen. Machen Sie hierfür nicht das deutsche Volk verantwortlich, es hat bedeutend mehr ertragen als Sie! Für Sie sorgte noch immer Ihre Regierung in reichstem

Maße, deswegen konnten gerade Sie am besten erkennen, wie trübe es in Deutschland aussah, wie nicht nur unsere Kameraden, sondern das ganze Volk litt.

Wir bitten Sie, sich auch zu erinnern, wie mit dem Sturze des alten Regiments auch ein neuer Geist im Lager einzog, der Geist der Freiheit, der bestrebt war, Ihnen die letzten Tage nach Möglichkeit zu erleichtern.

Stolz erhobenen Hauptes verlassen Sie nun dieses Lager und fahren der Freiheit und heimatischen Gefilden entgegen. Sie haben sich tapfer gehalten, und in den Annalen der Weltgeschichte wird diese Zeit mit ehernem Griffel verzeichnet stehen. Nach vier Jahren der Entbehrung und der Leiden nun Freiheit, Sonne, Licht. Wir beglückwünschen Sie zu der Standhaftigkeit und Ausdauer, mit der Sie alles ertragen haben, was Sie kleinmütig und verzagt hätte machen können, und begreifen die Freude, die Sie bewegt, wenn Sie an dem Moment denken, wo Sie auf heimatischem Boden landen.

Auch das deutsche Volk ist nunmehr dem Licht entgegengezogen. Es hat sich nach vier langen Kriegsjahren, nach Not und Elend nicht nur vom Kriege, in den es wider seinen Willen hineingerissen wurde, mit eigener Faust befreit, sondern es hat auch eine Internierung von sich gestreift, die unendlich schwerer auf ihm lastete als die kleinen Beschränkungen, denen Sie in Ruhleben unterworfen waren. Es war eine Internierung der Freiheit, eine Fesselung des Geistes, eine Abblendung des Lichtes der nunmehr hellstrahlenden Volksseele, eine Klassen- und Kastenvirtschaft ohnegleichen in der Geschichte und wurde mit drakonischer Strenge durchgeführt. Wie Sie, steht auch das deutsche Volk heute an der Pforte der Freiheit, die sich ihm am 9. November aufgetan hat, fast geblendet von dem Gold der Freiheitssonne. Es ist selbst noch etwas betäubt von der Schnelligkeit der Ummwälzung, aber in der kurzen Zeit ist derartig Gewaltiges vom deutschen Volke geleistet worden, daß ihm der Feind von gelertem nicht seine Achtung verjagen sollte.



Und darum bitten wir Sie, scheiden Sie ohne Groll von uns. Tragen Sie dem deutschen Volke nicht nach, was seine Machthaber gesündigt haben.

Und darum bitten wir Sie weiter, verkünden Sie der Welt, was Sie in Berlin und auf Ihrer Fahrt durch die deutschen Lande gesehen haben. Sagen Sie Ihren Landsleuten, daß die Revolution kurz und unblutig war, dafür aber desto radikaler und restloser. Sagen Sie, daß Reaktionen und Imperialisten zerstückert am Boden liegen, und daß sich das deutsche Volk niemals die Fessel wieder aus der Hand nehmen läßt. Sagen Sie, daß in Deutschland das Höchstmögliche an Ordnung herrscht, das nach einer derartig gewaltigen Umwälzung in dem größten Militärstaat möglich ist. Sagen Sie, daß genau so wenig wie von rechts auf eine Gegenrevolution von links zu rechnen ist, daß alle Soldaten durch ihre Räte sich der Volksregierung zur Verfügung gestellt haben und sich diese voll und ganz auf die Soldaten verlassen kann, sollte der Terror sein Haupt erheben. Sagen Sie, daß die Sozialdemokratie stolz darauf ist, die Revolution gemacht zu haben und daß ihr das ganze Volk dafür dankbar ist, daß sie jedoch keine neue Reaktion aufrichten will, nachdem die alle gestürzt ist, sondern daß sie vertrauensvoll an die Wähler appellieren kann, die auf Grund des freiesten Wahlsystems der Welt zur Urne geführt werden sollen.

Sagen Sie aber auch ferner, was Sie am eignen Körper erfahren haben; daß Deutschland bittere Not

leidet, und daß es verkehrt wäre, Deutschland Nahrungsmittel vorzuenthalten, weil die Wogen der Erregung noch etwas hoch gehen, sondern daß es richtig wäre, Deutschland sofort alles zu senden, was es braucht, um die Wogen zu glätten. Der Terror findet am meisten Nahrung, wo am wenigsten zu essen ist, deswegen kann man ihn am besten mit Nahrungsmitteln bekämpfen.

Und nun, meine Herren, leben Sie wohl! Grüßen Sie unsere Kameraden und Brüder jenseits des Kanals, bestellen Sie unseren Landsleuten in England, daß Deutschland seine Fesseln gesprengt hat, und daß sie bei ihrer Rückkehr nach hier ein freies, einiges Deutschland vorfinden werden, ein Deutschland, das die in seinem Schoße ruhenden Kräfte aufzusuchen wird zur Mitarbeit an der großen deutschen Volksrepublik, dieser den Platz unter den Völkern zu sichern, der ihr Kraft ihrer Größe und Freiheit zusteht, das alles tun wird, um der Deutschen Republik und dem deutschen Volke die Aufnahme in den Völkerbund zu ermöglichen, auf was es zuzugehen vermag, seiner Intelligenz, seiner geistigen und physischen Fähigkeiten Anspruch erheben darf.

Hoch lebe die errungene Freiheit, hoch lebe die Republik, hoch lebe der Völkerbund, hoch lebe der Friede!

**Soldatenrat Engländer-Lager Ruhleben.**

gez.: Sirwes. Kiejev. Plämer. Wolff. Beer.  
Schüge.